Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i doprowadziwszy ich do dowódców strażników powiedzieli ci ludzie niepokoją nasze miasto Judejczycy będąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wprowadzili ich przed pretorów* ** i powiedzieli: Ci oto ludzie bardzo niepokoją nasze miasto,*** będąc Żydami,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I doprowadziwszy ich (do) komendantów, powiedzieli: "Ci ludzie niepokoją nasze miasto, Judejczykami będąc,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i doprowadziwszy ich (do) dowódców strażników powiedzieli ci ludzie niepokoją nasze miasto Judejczycy będąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam wprowadzili ich przed pretorów i wnieśli skargę: Ci oto ludzie, a są oni Żydami, bardzo niepokoją nasze miasto.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stawili ich przed pretorami i powiedzieli: Ci ludzie, którzy są Żydami, sieją zamęt w naszym mieście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stawiwszy je przed hetmany, rzekli: Ci ludzie czynią zamieszanie w mieście naszem, będąc Żydami:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a podawszy je urzędowi, rzekli: Ci ludzie niepokój czynią w mieście naszym, gdyż są Żydowie
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	stawili przed pretorami i powiedzieli: Ci ludzie sieją niepokój w naszym mieście. Są Żydami
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stawiwszy ich przed pretorów, rzekli: Ci oto ludzie, którzy są Żydami, zakłócają spokój w naszym mieście
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy doprowadzili ich przed strategów, powiedzieli: Ci ludzie, którzy są Żydami, sieją niepokój w naszym mieście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaprowadzili ich do dowódców straży i oskarżyli: „Ci ludzie wywołują niepokój w naszym mieście. Są Żydami
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po doprowadzeniu ich przed sprawujących władzę powiedzieli: „Ci ludzie, będący Żydami, powodują zamieszki w naszym mieście.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	i doprowadzili przed dowódców straży pod takim

[1)] Pretor, στρατηγός, urzędnik rzym. sprawujący tzw. władzę mniejszą. Pod nieobecność konsulów przejmował on najwyższą władzę w mieście.
[2)] <x>470 10:18</x>
[3)] <x>110 18:17</x>; <x>510 17:6</x>
[4)] Odwołanie się do narodowości łączyło się z dekretem Klaudiusza nakazującym Żydom opuszczenie Rzymu (<x>510 18:2</x>). Paweł był zatem w Filippi w 49 lub 50 r. Rzymianie bywali niechętni Żydom; <x>510 16:20</x>L.

	literacki	Współczesny Przekład	zarzutem: - Ci ludzie są Żydami i sieją niepokój w naszym mieście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy ich stawili przed strategów, powiedzieli: ’Ci ludzie są Żydami i wywołują zamieszanie w naszym mieście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і, повівши їх до воєвод, сказали: Ці люди, будучи юдеями, бунтують наше місто
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po przyprowadzeniu ich przed urzędników, powiedzieli: Ci ludzie, będąc Żydami, niepokoją nasze miasto,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyprowadziwszy ich do sędziów, powiedzieli: "Ludzie ci powodują mnóstwo kłopotów w mieście, bo są Żydami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zaprowadziwszy ich do urzędników miejskich, powiedzieli: ”Ci ludzie wywołują w naszym mieście wielkie poruszenie, są bowiem Żydami
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie postawili ich przed sędziami i powiedzieli: — Ci ludzie zakłócają porządek publiczny w naszym mieście!